Porównanie tłumaczeń Mateusza 25:40

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I odpowiedziawszy Król powie im amen mówię wam na ile uczyniliście jednemu z tych braci moich najmniejszych Mnie uczyniliście |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Król im odpowie: Zapewniam was, cokolwiek uczyniliście jednemu z tych najmniejszych moich braci,\* \*\* uczyniliście Mnie.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I odpowiadając król powie im: Amen mówię wam, ile uczyniliście jednemu (z) tych braci mych najmniejszych, mnie uczyniliście. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I odpowiedziawszy Król powie im amen mówię wam na ile uczyniliście jednemu (z) tych braci moich najmniejszych Mnie uczyniliście |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Król natomiast odpowie: Zapewniam was, cokolwiek uczyniliście jednemu z tych najmniejszych moich braci, uczyniliście Mnie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A król im odpowie: Zaprawdę powiadam wam: To, co uczyniliście jednemu z tych moich braci najmniejszych, mnie uczyniliście. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A odpowiadając król, rzecze im: Zaprawdę powiadam wam, cokolwiekieście uczynili jednemu z tych braci moich najmniejszych, mnieście uczynili. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A odpowiedając król, rzecze im: Zaprawdę powiadam wam: Pókiście uczynili jednemu z tych braciej mojej namniejszych, mnieście uczynili. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A Król im odpowie: Zaprawdę, powiadam wam: Wszystko, co uczyniliście jednemu z tych braci moich najmniejszych, Mnieście uczynili. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A król, odpowiadając, powie im: Zaprawdę powiadam wam, cokolwiek uczyniliście jednemu z tych najmniejszych moich braci, mnie uczyniliście. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Na to Król im odpowie: Zapewniam was, to, co uczyniliście jednemu z tych braci Moich najmniejszych, Mnie uczyniliście. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A Król im odpowie: «Zapewniam was: Wszystko, co zrobiliście dla jednego z tych najmniejszych moich braci, zrobiliście dla Mnie». |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Na to Król im odpowie: Oświadczam wam, że ile razy robiliście [coś] dla jednego z tych moich najmniejszych braci, dla mnie robiliście. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wtedy król powie: Bądźcie pewni, że to, co zrobiliście choć dla jednego z tych najbardziej pogardzanych naszych braci, zrobiliście dla mnie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A król im odpowie: Zaprawdę, powiadam wam: Coście uczynili dla jednego z tych najmniejszych moich braci, uczyniliście dla Mnie. - |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Цар у відповідь скаже їм: Щиру правду кажу вам: зробивши це одному з моїх найменших братів, ви зробили мені. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I odróżniwszy się król powie szczegółowo im: Istotne powiadam wam, aktywnie na tyle-to ile-które uczyniliście jednemu z tych właśnie braci moich, tych najmniej licznych w możności, mnie uczyniliście. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Król odpowiadając, powie im: Zaprawdę, powiadam wam, cokolwiek zrobiliście jednemu z tych najmniejszych moich braci mnie zrobiliście. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Król powie im: "No właśnie! Mówię wam, że ilekroć czyniliście te rzeczy jednemu z najmniej ważnych spośród tych moich braci, czyniliście je dla mnie!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A król, odpowiadając, rzeknie im: ʼZaprawdę wam mówię: W jakiej mierze uczyniliście to jednemu z najmniejszych spośród tych moich braci, w takiej uczyniliście to mnieʼ. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | „Zapewniam was”—odpowiem wtedy—„że cokolwiek zrobiliście jednemu z moich braci, choćby najmniejszemu, Mnie to uczyniliście”. |

1. 1) moich braci, ἀδελφῶν μου, brak w B (IV), k w; <x>470 25:40</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 28:10</x>; <x>500 20:17</x>; <x>520 8:29</x>; <x>650 2:11-12</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 10:40</x>; <x>470 18:5</x> [↑](#footnote-ref-4)